

中国音乐学院中青年学者文库
“双一流”建设高校科研成果

学理之思

民族音乐学研究田野与个案

齐琨·著

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

中国音乐学院百年华诞
“双一流”建设高校科研成果

学理之思

民族音乐学研究田野与个案

齐 琨·著

文化艺术出版社
Culture and Art Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

学理之思：民族音乐学研究田野与个案 / 齐琨著. —
北京：文化艺术出版社，2019.12

ISBN 978-7-5039-6786-3

I. ①学… II. ①齐… III. ①民族音乐研究—中国—
文集 IV. ①J607.2-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2019) 第202098号

学理之思：民族音乐学研究田野与个案

著 者 齐 琨

丛书统筹 王 红

责任编辑 叶茹飞

书籍设计 顾 紫

出版发行 文化艺术出版社

地 址 北京市东城区东四八条52号 (100700)

网 址 www.caaph.com

电子邮箱 s@caaph.com

电 话 (010) 84057666 (总编室) 84057667 (办公室)
84057696—84057699 (发行部)

传 真 (010) 84057660 (总编室) 84057670 (办公室)
84057690 (发行部)

经 销 新华书店

印 刷 国英印务有限公司

版 次 2020年5月第1版

印 次 2020年5月第1次印刷

印 张 20.25

字 数 326千字

开 本 700mm × 1000mm 1/16

书 号 ISBN 978-7-5039-6786-3

定 价 58.00元

版权所有，侵权必究。如有印装错误，随时调换。

目

录

学术史篇

从 123 篇译文看西方民族音乐学在中国的旅行 / 3

历史地阐释

——民族音乐学之历史研究 / 28

表述

——从音乐到音声再到声音 / 45

田野篇

民族音乐学实地考察中的问卷、访谈、观察

——以香港庙街高升歌座考察与分析为例 / 65

体验中的理解与见证

——论民族音乐学实地考察的观念与方法 / 91

个案篇

音乐文化内应机制

——以上海南汇丝竹乐清音的百年传承与变迁为分析对象 / 107

上海南汇丝竹乐清音之名实辨析与源流考证 / 153

论江南丝竹即兴演奏与乐人社会经历的关系 / 185

颠覆抑或延续

——关于徽州乐人阶层变迁的口述与文献研究 / 204

崇多元·跨学科·重实践

——对四所院校民族音乐学课程设置的研究 / 237

文献表述模式分析

——以相关琵琶源起的四条文献为例 / 260

文献叠写分析

——以相关琵琶源起的四条文献为例 / 285

学术史篇

从 123 篇译文看西方民族音乐学在中国的旅行

在翻译界的论文中，常读到一个引用率颇高的词汇——“理论旅行”^①。这一概念为赛义德（Edward W. Said）分析东方国家和民族在接受西方现代学术理论的状况时所提出的。^②学者进一步为此概念做界定：“旅行，作为学科理论术语使用时，已大大超越了日常生活中的‘游览、观光’之意，它是喻指一个学科的学术观念、思想、规范和标准发生位移和流动的状态。”^③

西方民族音乐学亦如同一位旅行者，途经日本辗转来到中国，被中国学者翻译介绍、传播引用、实践再造。自民族音乐学在中国发轫至今^④，西方的相关理论与方法给中国旧有的研究模式和手段带来全方位的改变。如此大的影响力与相关译文的发表与出版分不开。笔者将以译文为切入点，以此观看这位来自西方的“旅行者”之面貌，以及对当前中国传统音乐研究的思维方式、文化态度、研究范式等诸多方面的影响。

笔者收集的 123 篇译文，以 1980 年至今国内出版的专著以及在期刊上发表的论文为主^⑤，不涉及网络和报纸上发表的译文。所选文献包括日本等非西方学者的

① 如赵稀方《一种主义，三种命运——后殖民主义在两岸三地的理论旅行》，《江苏社会科学》2004 年第 4 期；杨柳《解构主义翻译观在中国的理论“旅行”》，《外国语（上海外国语大学学报）》2007 年第 3 期；钱冷、赵红《理论旅行与翻译延异——谈西方思潮在中国的延异与阐释》，《科技信息（科学教研）》2007 年第 20 期等。

② [美] 爱德华·W. 赛义德：《理论旅行》，马海良译，载《赛义德自选集》，谢少波、韩刚等译，中国社会科学出版社 1999 年版，第 138—139 页。

③ 杨柳：《解构主义翻译观在中国的理论“旅行”》，《外国语（上海外国语大学学报）》2007 年第 3 期。

④ 学界公认王光祈是民族音乐学早期阶段以比较音乐学之方法研究中国传统音乐的第一人。此外，学界亦对于 ethnomusicology 应译为哪一种中文学科名称存在争议，本文以目前较为惯用的“民族音乐学”一词对应这一英文概念。

⑤ 在译文收集过程中，亦存在因条件所限而未能阅读的书目，如古宗智译《EML 理论方法应用》，贵州艺术专科学校内部资料，1992 年；管建华编《音乐民族学译文集》，中国音乐学院音乐研究所 1992 年油印本；尼·斯洛尼姆斯基《拉丁美洲的音乐》，人民音乐出版社 1983 年版；等等。

论著，这是由于他们亦接纳了西方民族音乐学的系统训练，并在自己的研究实践中给予丰富与拓展。相关研究成果非常值得中国学者借鉴。已有学者对这些译文的主要内容、翻译问题、翻译背景做过详细归纳和分析^①，本文不复赘述。

由于学者们对同一篇西方文献常存在见仁见智、各有所得的差异，笔者仅以自己的浅薄学识，在阅读这些译文后摘录出对现今中国民族音乐学研究具有意义的部分内容。此外，笔者对近30年各大院校民族音乐学专业的135篇学位论文^②进行统计，其中有23篇博士学位论文与42篇硕士学位论文涉及本文列出的译文。可见，译文对于当今中国民族音乐学专业正在成长的学生们有着不可忽视的影响作用。本文亦期望借助对学位论文引用和参考状况的分析，对西方民族音乐学的影响力给予辅助说明。收集整理过程中难免有疏漏、不足，请前辈、同人批评、指正、补充。

一、比较音乐学时期的理论、方法与实践

比较音乐学时期，英国学者亚历山大·约翰·埃利斯的《论各民族的音阶》(1884)是里程碑式著作。20世纪80年代，西方民族音乐学传入中国之时，学者们也敏锐地将这篇代表作翻译为中文。文中提出的“音分”概念是比较音乐学的学科基石之一。埃利斯提出“在全世界不是只有一种音阶，或只有一种自然的音阶”^③，这一观点已被各国学者认同，逐步成为民族音乐学界研究的常识。

虽然这是比较音乐时期的著作，在民族音乐学跨入21世纪的今天，埃氏的观点仍让我们有着诸多反思，如文中所言音阶的多样性，让我们联想到文化的多元性，音阶是文化创造的产物而不是基于声学法则。音阶的随意性亦让我们联想到文化中

① 此类论文有：杜亚雄《20世纪民族音乐学在中国的发展》(上、下)，《乐府新声(沈阳音乐学院学报)》2000年第3、4期；沈洽《中国民族音乐学发展评介(1950—2000)》，《南京艺术学院学报(音乐与表演版)》2005年第1期。

② 这些博士、硕士学位论文为各大院校在CNKI网上公开的学位论文，其中主要有中国艺术研究院、中央音乐学院、上海音乐学院、武汉音乐学院、西安音乐学院、福建师范大学、南京艺术学院。本文不涉及分析未公开的学位论文。

③ [英] J.A. 埃利斯：《论各民族的音阶》，方克、孙玄龄译（据[日] 门马直美1951年日译本），中国艺术研究院音乐研究所1985年油印本，第195页。译文节选亦刊登在董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》，中国文联出版公司1985年版，第1—29页。

的随机与任意现象。现今研究中，探寻规律仍多是学者分析的目标。然而，我们还需借鉴比较音乐学家的论点，关注音乐现象中不合逻辑、超出常规的那一部分。

德国学者库尔特·萨克斯以乐器研究闻名于世，他与霍恩伯斯特共同提出的乐器分类体系至今仍为各国学者广泛使用。萨氏撰《比较音乐学——异国文化的音乐》(1930)^①，是一篇较早为中国学者所了解的比较音乐学导论之一^②。在简短介绍比较音乐学历史、方法和文献后，首先对“音乐起源”^③这一普遍为当时学者关注的问题给出自己的阐述，再对几个相关音乐本体的研究对象做概论式分析；随后对“生理作用”“巫术作用与生活的关系”“与劳动的联系”“对儿童游戏评价过低”“与身体的关系”这些相关文化语境(culture context)、生理机制的论题给予细致举例论述。虽然其中带有进化论的色彩，但从萨克斯的论述中可以折射出，20世纪60年代以后梅里亚姆、胡德、内特尔、布莱金的理论与方法在比较音乐学时期的根源。这也破除了我们对比较音乐学家只重音响分析的误解。在比较音乐学时期，学者们已经关注到了社会—文化、巫术—仪式、生理—身体等内容。

匈牙利学者贝拉·巴托克是为数不多的、最先被中国学界了解的比较音乐学家(或称民俗音乐学家)之一。其著作《匈牙利民歌研究：试论匈牙利农民曲调的体系化》(1924)从初版到中文译本正式出版，整整跨越了80年的漫长时光。虽然这是一部20世纪上半叶的著作，然而作为主要以农民为对象的中国传统音乐研究而言，其中仍有为今天学者所借鉴的观点。除了对7800首之巨的民歌做细致的分类比较外，巴托克归纳了农民曲调的传承与变迁现象的“两种倾向”^④以及变迁原因。读了巴托克的分析，很容易联想到中国农民用流行音乐、西方铜管乐办

① [德] C. 萨克斯：《比较音乐学——异国文化的音乐》，俞人豪译，载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》，中国文联出版公司1985年版，第39—120页。

② 此外还有[日]岸边成雄《比较音乐学的业绩与方法》，郎樱译，载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》，中国文联出版公司1985年版，第265—277页。文中介绍了西方比较音乐学的发展过程、研究对象，以及比较、环境论、文化圈等的理论与方法。

③ 中国学者翻译的萨克斯研究音乐起源问题的论文还有《节奏的起源和原始阶段》(1953)，顾连理译，载上海音乐学院音乐研究所与安徽省文学艺术研究所合编《音乐与民族》，内部资料，1984年，第276—295页等。此外还有关于仪式舞蹈的研究，如《世界仪式舞类型考略——上篇：无形象之舞》(1933)，孙红杰译，载《大音》第1卷，上海音乐学院出版社2009年版，第375—390页，等等。

④ [匈] 贝拉·巴托克：《匈牙利民歌研究：试论匈牙利农民曲调的体系化》，金经言译，中央音乐学院出版社2004年版，第2页。中国艺术研究院曾于1985年出版过油印本。

婚丧喜事的场景。由此我们可以设问，巴托克的阐释是否适用于中国农民？对中国农民曲调的研究是否能拓展巴托克的分析结论？笔者对后一个问题的回答是肯定的。

《东欧民间音乐》^①是一本译文集。其中的研究思路与巴托克、柯达伊一致。今天的研究者可能会将此类文献归入没有文化分析之列。然而，在文化分析颇为繁盛的现今中国民族音乐学领域中，形态分析反而成了我们的弱项。如何回到音乐的主题，分析田野所得音调？重温比较音乐学学者们的成果显得必要而迫切。

虽然萨波奇·本采的《旋律史》是基于进化论和欧洲中心主义的观点写成，但书中提及的一些设问是现今民族音乐学者仍然关注的或尚未回答的问题，如：“有规律的音调是怎样与一定的音高联系起来的？”“由音的曲折产生的旋律，或清楚地来自口语的旋律是什么样的？”^②虽然 these 问题是源自比较音乐学家对于音乐起源的兴趣，但它们对现今相关跨地域音乐研究以及念诵、哭嫁（丧）歌等与口语关系密切的研究，颇具有效性。本采在文中提倡的关注语言与音乐之关系，仍是现今学者非常重视的切入点之一。当我们读到本书附录“音乐与地理：从地理的角度来看音乐文化和风格的盛衰”一文时，会很自然地联想到中国学者关于“音乐地理”的研究^③。就东欧学者译文对于中国音乐研究的影响而言，其方法、思路、目的与当时中国民族—民间音乐研究的任务和目的相关联，占据主导地位，影响了一代学人。

读上述比较音乐学的译文，能体会出这一时期的学术特点，如偏重音乐形态分析^④，关注音乐起源^⑤，倚重收集、归类、比较的方法^⑥等。在学位论文中，涉及

①《东欧民间音乐》，萧家驹译，中国音乐家协会贵州分会贵州艺术专科学校内部资料，1988年。

②[匈]萨波奇·本采：《旋律史》，司徒幼文译，人民音乐出版社1983年版，第4、7页。

③详见沈洽《中国民族音乐学发展评介（1950—2000）》，《南京艺术学院学报（音乐与表演版）》2005年第1期。

④除前文提及外，此类译文还有[匈]巴尔托克：《音乐中的种族纯洁性》，汪启璋译，第47—52页；[德]库尔特·萨克斯：《速度的概念》（1953），顾连理译，第296—299页，均载于上海音乐学院音乐研究所与安徽省文学艺术研究所合编《音乐与民族》，内部资料，1984年。

⑤除前文提及外，此类译文还有布雷安·G.勒夫曼：《音乐与语言的起源》，项阳编译，载《全球视野的音乐文化研究》，《中国音乐》1995年增刊。

⑥除前文提及外，此类译文还有[匈]Z.柯达伊：《论匈牙利民间音乐》（1935），廖乃雄译，音乐出版社1964年版；[德]库克尔茨：《从比较音乐学的角度看巴托克的民间音乐研究》，金经言译，《中国音乐》1991年第2期；[日]山口修：《比较音乐学新解》，罗传开译，《中国音乐》1992年第1期；瓦尔特·维奥拉：《比较音乐研究的成果与任务》（1975），俞人豪编译，载《全球视野的音乐文化研究》，《中国音乐》1995年增刊，第86—116页等。

音律、民歌、说唱者，仍引用上述译文，如李玫（2000年申请博士学位论文^①）、巴奈·母路（2002博）、祁慧民（2003博）、杨玉成（2005博）等。中国学者亦对比较音乐学之学科定位以及“比较”这一方法给予了反思，如管建华《比较音乐学的再探讨》（1988）、《重建比较音乐学》（1995）等。

二、西方民族音乐学的发展历程与学科界定

中国人常言“名不正则言不顺”。在民族音乐学进入中国学界之初，学者们即关注到学科命名问题。为“正名”，这一时期出现百家争鸣式的讨论。西方学者对“正名”问题的阐述多见于词典以及众多概论式的论著中。中国学者有选择地翻译了相关文献。^②

在讨论学科命名时，不可避免地要涉及研究方法与对象。究竟何为民族音乐学？还需先从首倡 Ethnomusicology 之名的荷兰学者孔斯特^③所撰《民族音乐学》（1950）一文中寻找根源。他解释了以此名代替比较音乐学之缘由是研究领域的拓展以及“这门学科并没有比其他任何学科进行更多的比较研究”^④。在随后的学科介绍中，孔斯特仍延续了比较音乐学关注的问题。^⑤

作为20世纪60年代以来影响民族音乐学发展的3位重要人物——梅里亚姆、

① 为节约文字空间，在以后的注释中仅简注为“年份博”或“年份硕”。

② 此类译文有[美]巴·克拉德：《民族音乐学》，吕千飞译，载美国《新格罗夫音乐与音乐家辞典》，第1—22页；《民族音乐学》，张弦译，载日本《标准音乐词典》，第23—27页；[德]库克尔茨：《民族音乐学》，金经言译，载联邦德国《音乐大词典》，第28—34页；[法]卡佩利、阿洛尔托：《民族音乐学》，叶灯译，王九丁校，载法国《博尔达音乐词典》，第35—40页；[苏]泽姆佐夫斯基：《民族音乐学》，张怀惠译，姜励群校，载苏联《音乐百科全书》，第41—48页；[日]山口修：《民族音乐学》，罗传开译，载日本《音乐大事典》，第49—108页。以上词条均载人民音乐出版社编辑部编《民族音乐学：音乐词典词条汇辑》，人民音乐出版社1988年版。

此类文献还有[美]曼特尔·胡德：《民族音乐学》，刘上译，百归校，载美国《哈佛音乐辞典》，《中国音乐》1986年第1期；[苏]捷姆佐夫斯基：《民族音乐学》，杨洸译，载《苏联音乐百科》，《中国音乐》1984年第2期；巴·克拉德：《民族音乐学概说》，程鹰译，《中国音乐》1986年第4期；[法]让·纳蒂艾：《民族音乐学概说》，张东晓编译，《中国音乐》1994年第4期；等等。

③ 在众多译文中，对于西方学者的姓名翻译有所差别。本文一律采用目前较多见的翻译方式，亦期为统一姓名翻译做努力。

④ 转引自[日]秋山龙英编《民族音乐学》，袁静芳、俞人豪译，罗传开校，载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》，中国文联出版公司1985年版，第121页。

⑤ 如“音乐起源”“记谱的方法”“关于音体系”“歌的起源”“器乐的起源”“乐器分类法”等。

胡德、内特尔对民族音乐学的界定，亦受到中国学者的关注。在《民族音乐学的研究》(1964)中，梅里亚姆在其著名观点——“民族音乐学就是‘对文化中的音乐的研究’(1960)”的基础上，又进一步提出“这个定义的含义是：民族音乐学是由音乐方面和民族学方面构成的，音乐则是由构成其文化的人们的价值观、态度与信念形成的人类行动过程的结果”^①。

《民族音乐学导论》(1971)中，胡德明确地指出民族音乐学领域的研究主题是音乐。胡氏亦关注到本学科与其他学科结合的可能。^②也正是这种结合使本学科在以音乐为主题的同时拓展了研究视野。

20世纪60年代，梅里亚姆与胡德分别代表了民族音乐学学科中“人类学”阵营和“音乐学”取向。民族音乐学是相关文化语境的研究还是以分析音乐形态为主题，这在目前的中国学术界仍有争论。然而细读上述观点会发现，两位学者虽因其自身学术履历之不同而表现出对“人类学”与“音乐学”研究取向的侧重，但并未将自己置于非此即彼的尴尬境地。正如内特尔在《什么叫民族音乐学》(1964)一文中言：“民族音乐学与音乐史学和文化人类学有着最为密切的关系。尽管现今民族音乐学家对他们的研究领域所下的定义有极大的差异，他们各自的研究方面也各不相同，但上述这两个与之密切相关的学术领域的重要性则是没有异议的了。”^③在现今中国传统音乐研究中，仅关注音乐形态或仅关注文化内涵的研究多受到质疑，如何将二者置于同等重要的地位、阐释二者之间的关系，这仍是中国学者期待攻克的课题。

关于民族音乐学的研究对象，内特尔曾划分为“非欧洲艺术音乐—欧洲的民间音乐、亚洲高文化的音乐、无文字社会的音乐”3类。近30年，随着西方学者对欧洲艺术音乐、流行音乐等研究对象的涉足，民族音乐学的研究对象已拓展至

① 此文是梅里亚姆所著 *The Anthropology of Music* (1964) 一书的第一章，俞人豪译，载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》，中国文联出版公司1985年版，第206—225页；引文选自第211页。

② 此文是曼特尔·胡德的著作 *Ethnomusicologist* (1971) 的导论部分，金士铭译，景霭校，载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》，中国文联出版公司1985年版，第226—256页；引文选自第229页。

③ 此文是内特尔的著作 *The Theory and Method of Ethnomusicology* (1964) 第一章，龙君辑译，载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》，中国文联出版公司1985年版，第178—205页；引文选自第182页。

“人类的所有音乐”^①。

从研究对象的拓展,我们亦可看到西方学者仍在不断完善本学科的方方面面,使其具有更广阔的研究领域、更丰富的研究手段、更多元的阐释视角。内特尔在《无害的苦工:给民族音乐学下定义》一文中,详细而全面地梳理了西方民族音乐学学者为 Ethnomusicology 给出的各种类型定义;学科研究对象的拓展过程;分别侧重音乐学、人类学、民俗学、历史学的研究方式;关于学科身份争论中的主要观点、学科教学方式;对于实地考察这一研究方法认识的变迁以及学科术语的转换过程等方面,最终给出了本学科的定义:

民族音乐学是研究文化中的音乐……是从比较的观点和相对主义的观点来研究世界上的音乐的……是研究田野调查之效用的……是研究一个社会所有的音乐表现形式的。^②

除上述相关学科定义^③外,在概论式论文和著作中,主要探讨了相关研究对象、方法、目的以及研究者的定位等问题。^④目前,中国学者与学生较普遍涉及与引用的8本概论专著分别为:由美国学者撰写的 *Theory and Method of Ethnomusicology* (Nettl 1964)、*Ethnomusicologist* (Hood 1971)、*Twenty-*

① [美]布鲁诺·内特尔:《无害的苦工:给民族音乐学下定义》(2004),郑元者译,《杭州师范学院学报(社会科学版)》2007年第3期。

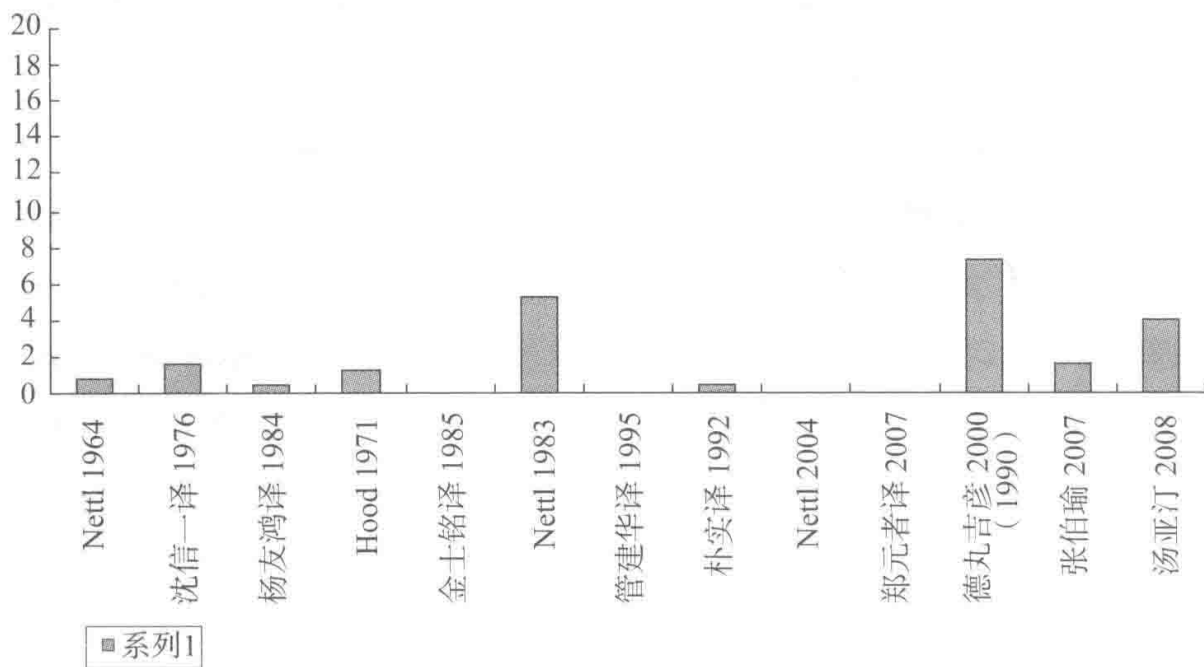
② [美]布鲁诺·内特尔:《无害的苦工:给民族音乐学下定义》(2004),郑元者译,《杭州师范学院学报(社会科学版)》2007年第3期。

③ 除上文提及外,此类文献尚有[美]曼特尔·胡德:《音乐学家与音乐人类学家的对话》,管建华编译,载《音乐人类学的视界——全球文化视野的音乐研究》,南京师范大学出版社2004年版,第73—79页;[美]A.P.梅里亚姆:《“比较音乐学”和“音乐民族学”的界定——一种历史的、理论的透视》(1977),管建华译,《交响(西安音乐学院学报)》1992年第1期;[日]秋山龙英:《民族音乐学是怎样一门学问》(1980),金文达译,《音乐研究》1984年第3期;[美]B.内特尔:《民族音乐学的若干界定、方向和问题》(1980),朱卓建编译,《中国音乐》1995年第3期;等等。

④ 除下文提及外,此类文献尚有[加]M.考林斯基:《论民族音乐学研究的课题与方法》,林晔译(根据木岛健一日译本),陈应时校,载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》,中国文联出版公司1985年版,第257—264页;[德]库克尔茨:《民族音乐学导论》,俞人豪译,中央音乐学院教材,1982年油印本;[德]库克尔茨:《音乐民族学》,金经言译,《中国音乐》1983年第4期;[智]格雷贝:《音乐人类学》,孙国荣译,载薛良编《民族民间音乐工作指南》,中国文联出版公司1994年版,第261—273页;汤亚汀编译《2000年民族音乐学论坛:谢勒梅专题报告解读》(2000),《音乐研究》2000年第4期;等等。

nine Issues and Concepts (Nettl 1983)、*Ethnomusicology: An Introduction* (Myers 1992)、*Thirty-one Issues and Concepts*(Nettl 2004);由日本学者德丸吉彦撰写的《民族音乐学》(2000[1990]);由中国学者编译的《西方民族音乐学的理论与方法》(张伯瑜, 2007)、《音乐人类学: 历史思潮与方法论》(汤亚汀, 2008)。其中, 大陆学者翻译了第1、第2、第3、第5本专著中的部分章节^①以及第6本专著的全文^②, 台湾学者翻译了第1本专著的全文^③。

通过对65篇学位论文的统计, 参考文献中涉及上述8篇概论的有45篇, 占69%。可见, 概论式译著对学位论文的写作具有普遍影响作用。然而各论文中对此类译文的偏重又略有不同。虽然下图的数据为不完全统计, 但从中仍可以看出一些相关问题。



其一, 西方民族音乐学经典概论 *Ethnomusicologist* (1971)、*Twenty-nine*

① 此类译文有 [美] M. 胡德:《民族音乐学导论》, 金士铭译, 景霏校, 载董维松、沈洽编《民族音乐学译文集》, 中国文联出版公司 1985 年版, 第 226—256 页; [美] 布鲁诺·内特尔:《无害的苦工: 给民族音乐学下定义》(2004), 郑元者译,《杭州师范学院学报(社会科学版)》2007 年第 3 期; [美] B. 内特尔:《比较音乐的研究》(1983), 管建华编译,《中国音乐》1995 年第 2 期; [美] 布鲁诺·奈特尔:《我们从未听过坏曲调》(1983), 朴实译,《中国音乐学》1992 年第 4 期; [美] 勃·奈特:《民族音乐现场调查提纲》(1964), 杨友鸿译,《中国音乐》1984 年第 4 期。

② [日] 德丸吉彦:《民族音乐学》(1990), 王耀华、陈新风译, 福建教育出版社 2000 年版。

③ [美] 内特尔:《民族音乐的理论与方法》(1964), 沈信一译, (台湾) 书评书目出版社 1976 年版。

Issues and Concepts (1983)、*Ethnomusicology: An Introduction* (1992)、*Thirty-one Issues and Concepts* (2004)均未能全篇译为中文,这实属学界的遗憾。译文仅为其中部分内容的翻译,如果运用其中的理论、方法、观点,还不得不参考原文的整体构架,因此这些截取概论章节的译文反而较少为学者们引用。由此可见全篇翻译西方民族音乐学概论的必要性。这一点亦可以德丸吉彦《民族音乐学》的高频率引用作为佐证。

其二,内特尔 *Theory and Method in Ethnomusicology* 之原文较少为学位论文引用,而台湾地区学者全篇翻译的译文则较多被引用。此外,译为中文的德丸吉彦《民族音乐学》之引用率超过西方经典文献 *Ethnomusicologist*、*Twenty-nine Issues and Concepts*。这两个现象都在说明一点,虽然当代学者多具备阅读原文的英语水平,但中文毕竟是学者的母语,阅读一本经典文献的译著会比阅读原文所花费的时间少得多,因此,相关概论的译文对于仅有3年时间学习成才的学子们来说是寻求理论和方法线索的捷径。在现今并不难寻找西方文献原文的学术条件下,亦可通过先阅读中文译本,快速寻找到借鉴的内容,再有目的地查找原文。因此,对西方经典文献整本著作的翻译显得迫切而必要。在笔者统计的123篇译文中,翻译专著者仅有19本,其中属当今学术前沿的作品更是少之又少。与中国人类学、社会学界有计划、成规模、大批量地翻译西方文献专著相比,中国民族音乐学界对专著的翻译可谓凤毛麟角。

其三,纷繁复杂的版权问题应是缺少专著译文的主要原因。《音乐与民族》《民族音乐学译文集》《西方民族音乐学的理论与方法》^①《音乐人类学:历史思潮与方法论》^②等所采用的选取部分章节编译方式是解决此类问题的办法之一。在65篇学位论文中有14篇引用了《民族音乐学译文集》,可见这种以概论方式编排的内容受到学生们的广泛关注,其中一些著名篇目常见于学位论文参考文献中,影响了众多年轻学人的成长。

① 张伯瑜编译:《西方民族音乐学的理论与方法》,中央音乐学院出版社2007年版。

② 汤亚汀译著:《音乐人类学:历史思潮与方法论》,上海音乐学院出版社2008年版。

三、民族—民间音乐、世界音乐、音乐民族志

在近百年中国传统音乐研究发展历程中，民族—民间音乐成为主要研究对象。由于中国学者对这一研究对象的关注，在译文中也出现了一批国外学者的相关成果，主要刊载于《音乐与民族》（1984）、《民族民间音乐工作指南》（1994）两本论文集中。^①

山口修以4个问题，从局内—局外、内涵—外延的角度归纳了民族音乐的意义^②，为当时中国民族—民间音乐研究提供了可资借鉴的民族音乐学视野。此外，山口修又将构成民族音乐的变数项目归纳为外部构造、内部构造与中间部构造。^③当时的中国民族—民间音乐研究对于属内部构造的织体、曲式、速度、节奏、音量、音色、音高、音域、音律、音节、旋律等，以及部分属中间部构造的音乐家、乐器、歌词、乐曲等方面已有丰硕的成果，而较少触及属外部构造的依存于自然界的程度、与社会生活的关系、与各类艺术的关系、社会行动规范等方面。

内特尔《研究民间音乐》一文基于民族音乐学的观点，具体给出了收集、记录的方法，其中的认识与步骤不同于中国民族—民间音乐研究中的采风与记

① 此类译文有[日]山口修：《民族音乐与民族音乐学》（1972），江明惇译、罗传开校，第1—11页；[日]山口修：《民族音乐·构成民族音乐的变数项目》（1977），罗传开译，第12—17页；[美]布鲁诺·内特尔：《研究民间音乐》，吴佩华译，第18—30页；[美]布鲁诺·内特尔：《民间音乐与部族音乐在它们的文化背景中》，陈自明译，第31—46页；[德]弗里茨·波泽：《非欧洲诸民族之音乐》（1934），范额伦译，第63—104页；[日]户田邦雄：《欧洲音乐的民族特性》（1972），罗传开译，第243—255页。以上译文均载上海音乐学院音乐研究所与安徽省文学艺术研究所合编《音乐与民族》，内部资料，1984年。[美]菲利普·鲍曼：《现代世界的民间音乐》，刘安义译，第236—260页；[英]海伦·麦耶尔：《民间音乐》，杨红译，第365—368页；[英]珀西·斯科尔斯《民间歌曲》，杨红译，第369—376页；[美]鲍·柯恩《音乐作为民族的表达方式》，陈天祥、宋莉莉译，第377—385页。以上译文均载薛良编《民族民间音乐工作指南》，中国文联出版公司1994年版。此外还有[法]马尔塞勒·杜博：《民族音乐学调研基本原则在法国的体现》，张东晓译，《中国音乐》1993年第2期；[美]詹姆斯·波特：《欧洲民间音乐比较研究绪论》（1977），王军编译，陈铭道校，《中国音乐》1995年第1期；管建华编译《芬兰的民间音乐研究与音乐民族学》（1994），《中国音乐》1995年第3期；[英]钟思第：《字里行间读〈集成〉——评宏伟卷册〈中国民族民间音乐集成〉》（2004），吴凡译，《中国音乐学》2004年第3期；等等。

② [日]山口修：《民族音乐与民族音乐学》，江明惇译、罗传开校，载上海音乐学院音乐研究所与安徽省文学艺术研究所合编《音乐与民族》，内部资料，1984年，第5—7页。

③ [日]山口修：《民族音乐·构成民族音乐的变数项目》，江明惇译、罗传开校，载上海音乐学院音乐研究所与安徽省文学艺术研究所合编《音乐与民族》，内部资料，1984年，第12页。